

Maison Saint-Gabriel

MUSEO Y SITIO HISTÓRICO



Un museo, de historia y jardines

A museum, history and gardens



Foto: Raymond Gervais

La Maison Saint-Gabriel, museo y sitio histórico, es el más antiguo testigo rural de Montreal. El valor patrimonial de esta joya de la arquitectura del Régimen Francés reside igualmente en el recuerdo de la presencia en estos lugares de Marguerite Bourgeoys, de su obra y del paso de las Hijas del Rey.

Maison Saint-Gabriel, museum and historic site, is the oldest architectural witness to the rural history of Montréal. It preserves the memory of Marguerite Bourgeoys' work, the first teacher of Ville-Marie, and the passage of the King's Wards.



Foto: Éric Gourdon



Foto: Conrad Poirier (1946.) Biblioteca y Archivos nacional del Québec

Marguerite Bourgeoys

PIONERA

Marguerite Bourgeoys llega a Ville-Marie en 1653 con la misión de instruir gratuitamente los niños de la colonia. Para lograrlo, funda la Congrégation de Notre-Dame dedicada a la enseñanza. Como debe ser autosuficiente, ve rápidamente en la agricultura un medio para lograr su objetivo. En 1662, obtiene una tierra en Pointe-Saint-Charles que en 1668 amplía con la compra de la casa y del importante dominio de su vecino François Le Ber. Ella crea una verdadera granja modelo, garantizando así la subsistencia de sus compañeras.

PIONEER

Marguerite Bourgeoys arrived in Ville-Marie in 1653 with a mission to educate the children of the colony for free. To do this, she founded the Congrégation de Notre-Dame, which was dedicated to teaching. She also had to be self-sufficient and she quickly saw agriculture as a means to achieve this goal. In 1662, she obtained a piece of land in Pointe-Saint-Charles which she expanded in 1668 by purchasing the house and the large property of her neighbour, François Le Ber. She turned it into a remarkable farm, guaranteeing the subsistence of her companions.



Pintura: Antoine Plamondon (1804-1895) *Marguerite Bourgeoys*, alrededor de 1850-1860. Pintura al óleo. Colección de la Maison Saint-Gabriel .

En 1671, el Rey Luis XIV, le otorga las cartas patentes y la autorización oficial para el “establecimiento de la Congrégation de Notre-Dame en la isla de Montreal, en la Nueva Francia”.

In 1671, King Louis XIV granted her letters patent and officially authorized the “establishment of the Congrégation de Notre-Dame on the Island of Montréal in New France”.

HIJAS DEL REY

Así se refería Marguerite Bourgeoy a las jóvenes que recibían la ayuda financiera del Rey Luis XIV para establecerse en la Nueva Francia (1663-1673). Las que llegaban a Ville-Marie fueron acogidas en esta granja desde 1668, hasta que lograban adaptarse al rigor de su nuevo país, aprender a defenderse por sí solas y... encontrar un esposo.



Foto: Archivos de la Congrégation de Notre-Dame

La granja y sus anexos, vista desde la parte de atrás de la casa (circa 1915).

Farmhouse and outbuildings seen from the back of the house (circa 1915).

KING'S WARDS

This was how Marguerite Bourgeoy referred to the young girls who received financial assistance from King Louis XIV to settle in New France (1663 - 1673). Those who travelled to Ville-Marie were welcomed in this farmhouse, starting in 1668, until they could adapt to the rigours of their new country, learn to manage and... find a husband.



Annie Hamel, *Tela de pioneras, orígenes de un pueblo, Mural (detalle) 2013, Montreal*

El impacto demográfico de las Filles du Roy es innegable. Se calcula alrededor de 800 que tienen 5 o 6 niños cada una. No es sorprendente que se encuentren en el árbol genealógico de muchas familias quebequesas de origen francés.

The demographic impact of the King's Wards is undeniable. There were approximately 750, who had an average of 5 to 6 children each. It's not surprising that they are found in the family trees of many Québec families of French origin.

LA VIDA DEL MUSEO

Propiedad de la Congrégation de Notre-Dame desde 1668, este fue parte de sus actividades hasta 1995. Su rico pasado y el orgullo de conservarlo ha generado una colección de más de 20 000 objetos. El edificio toma la vocación de museo en 1966 con la misión de educar por medio de la historia.

MUSEUM LIFE

Owned by the Congrégation de Notre-Dame since 1668, this property was at the heart of its activities until 1955. This rich past and the pride of preserving it resulted in a collection of more than 20,000 objects. The facility took on a museum vocation in 1966 with a mission to educate through history.



Foto: Brian Merrett, del libro «Bellas residencias históricas de la Isla de Montreal»

DEL SÓTANO AL DESVÁN

La visita guiada de esta antigua finca relata la vida diaria de las personas que la habitaron. ¡Se enamora uno de su historia y de sus objetos expuestos, como si los hubieran utilizado el día anterior!



Foto: Éric Gourdon

FROM THE CELLAR TO THE ATTIC

The guided tour of this former farmhouse recounts the daily lives of the people who lived in it. Visitors fall under the charm of its history and the objects displayed, as if they had been used the previous day!



Foto: Brian Merrett del libro «Bellas residencias históricas de la Isla de Montreal»



Este magnífico edificio del siglo XIX es un ejemplo raro de una granja construida de piedra. Clasificado como monumento en 1965 y restaurado en 1992 para acoger una sala de exposición y un área de animación.

This magnificent 19th-century building is a rare example of a barn built of stone. Classified as a historic building in 1965, it was restored in 1992 to house an exhibit room and an activity area.



Foto: Pierre Guzzo



Foto: Pierre Guzzo



Foto: Maude Laferrière





1
MAISON SAINT-GABRIEL
 Visita guiada – Guided tour





2
GRANERO DE PIEDRA – STONE BARN
 Exposición temporal – Temporary exhibit



3
PABELLÓN CATHERINE-CROLO PAVILION
 Servicio para los visitantes – Visitor services

APPLICATIONS MOBILES
 MOBILE APPLICATIONS



-  FERME DE LA POINTE
-  JARDIN DES ORIGINES



4

Jardín de la granja
Farmhouse garden



5

Sendero de la poesía
Poetry path



6a

Jardín de las aparceras
Sharecroppers' garden



6b

Sendero de las aparceras
Sharecroppers' path



7

Jardín de los orígenes



8

Colmenas
Hives



9

Pérgola



10a

Cruce del camino
Cross of path



10b

Pozo
Well



11

Horno de pan
Bread oven



Admisión
Admittance



Tienda de regalos
Gift Shop



El Refectorio
The Refectory



Sala para reuniones
Meeting Facilities



Terraza
Terrace

¡UN MUSEO DE HISTORIA... Y DE JARDINES !

El Jardín de la Métairie es un huerto inspirado en la Nueva Francia (Nouvelle-France). El diseño está basado en la tradición francesa mientras que la selección de las plantas fue influenciada por las tradiciones de las Primeras Naciones.

MUSEUM, HISTORY AND GARDENS

The Farmhouse garden is a vegetable garden inspired by New France. The design is based on French tradition while the selection of plants was influenced by traditions of the First Nations'.



Foto: Pierre Guzzo

La alameda de las Métayères

La alameda de las Métayères* refleja la evolución del paisaje de la finca en el tiempo, desde el bosque y la tierra recién labrada (siglo XVII), pasando por el campo de cereales (siglos XVIII y XIX) hasta el campo hortícola (siglo XX)

▣ A cambio de una porción de la cosecha, a una aparcerera se le daba la responsabilidad de cultivar la tierra. En este lugar, las aparceras son hermanas granjeras que supervisan el cultivo y la administración de las ganancias de su congregación.



Foto: Pierre Guzzo



Foto: Albert Mondor

The Sharecroppers' garden

The Sharecroppers' garden reflects the evolution of the farm's landscape over time. From a wooded area to a recently cleared land (17th century), through a grain field (18th and 19th centuries) to a market garden (20th century).

▣ In exchange for a portion of the harvest, a sharecropper was given the responsibility of cultivating the land. Here, the sharecroppers are farming sisters who oversee the farming operations and handed the profits to their congregation.



El sotobosque

El sotobosque está constituido de plantas y arbustos indígenas típicos del llano del Saint -Laurent. Acoge el Sendero de la poesía, una oda a la belleza de la naturaleza para resaltar a los poetas canadienses.

The glade

The glade presents indigenous plants and shrubs typical of the St. Lawrence plain. It contains the Poetry path, an ode to the beauty of nature highlighting Canadian poets.



Foto: Remi Lemée



El Jardín de los orígenes recuerda la participación de las mujeres indígenas en la fundación de Montreal, la importancia de su competencia en la horticultura y su conocimiento medicinal. El símbolo de la tortuga, que da su forma al jardín y a su pérgola, evoca los relatos de las primeras naciones sobre la creación del mundo.

The Jardin des origines recalls the contribution made by First Nations' women in the founding of Montréal and the importance of their horticultural and medicinal knowledge and know-how. The symbol of the turtle, used to design the shape of the garden and the pergola, evokes the First Nations' accounts of the creation of the world.



Foto: Pierre Guzzo



Foto: Pierre Guzzo

Jardin des origines

LA HISTORIA VIVIENTE

En el verano los artesanos especializados en los oficios tradicionales demuestran sus conocimientos, los actores presentan sus obras evocando la vida del tiempo de las Hijas del Rey, mientras que los músicos tocan instrumentos antiguos en las reuniones musicales.

THE LIVING HISTORY

During the summer, artisans practising old-fashioned trades demonstrate their know-how, actors perform skits evoking life in the time of the King's Wards while musicians play ancient instruments at musical gatherings.



Foto: Piere Guzzo



Foto: Piere Guzzo

LA HISTORIA QUE SE CUENTA

El cuento encarna una faceta importante de la cultura intangible de Quebec propuesta en el museo. La creatividad de los narradores con las palabras suscita y estimula la imaginación, descubriendo lo fabuloso.



Foto: Maude Laferrière

THE HISTORY WE TELL

Story-telling embodies an important feature of the intangible heritage of Québec proposed at the museum. The creative ways of the wording of story-tellers generate laughter and stimulates imaginations, pushing back the frontiers of the fabulous.



Foto: Maison Saint-Gabriel

LA HISTORIA QUE SE SABOREA

El restaurante **Le Réfectoire** (el refectorio) propone una comida comentada a la moda de la Nueva Francia. Se habla de las tradiciones culinarias y de las costumbres rurales desde el Régimen Francés, una experiencia única en dónde se sacia la historia.



Foto: Pierre Guzzo

THE HISTORY WE TASTE

The restaurant, **The Refectory**, offers a meal, with commentary, in the style of New France. Culinary traditions and rural customs from the time of the French regime are discussed. A unique gastronomic experience!



Foto: Pierre Guzzo

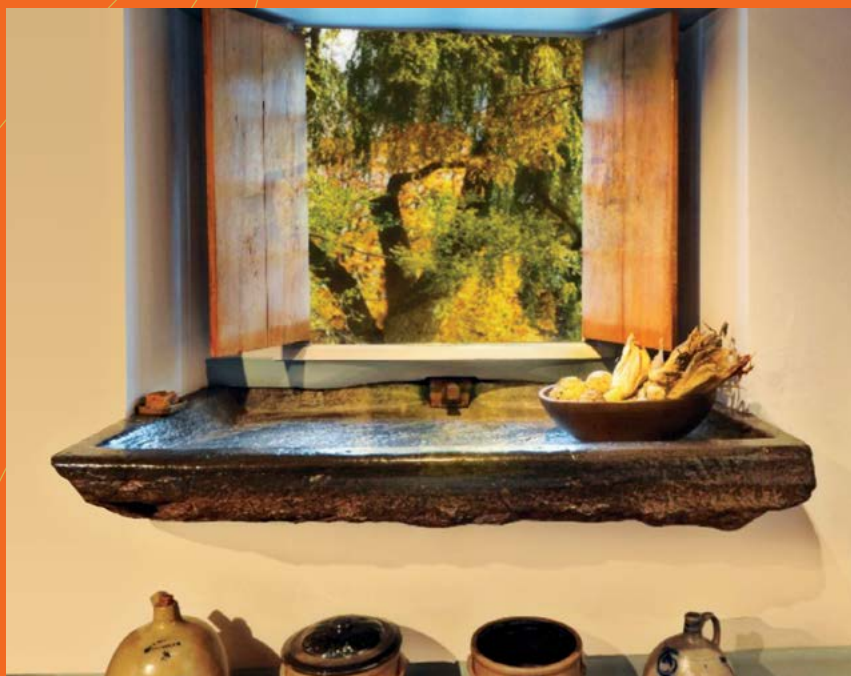


Foto: Piere Guzzo

**PRODUCCIÓN
PRODUCTION**

Maison Saint-Gabriel
Musée et site historique

**PORTADA (fotografía)
COUVERTURE (photo)**

Maude Laferrière

**DISEÑO GRÁFICO
DESIGN GRAPHIQUE**

Liliane Bedey

**IMPRESIÓN
IMPRESSION**

Imprimerie R.M.Hébert inc.

**FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHIES**

Raymond Gervais

Éric Gourdon

Pierre Guzzo

Maude Laferrière

Rémi Lemée

Brian Merrett

ISBN 978-2-9803280-4-6

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives Canada, 2017

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2017



Foto: Pierre Guzzo


**MAISON
SAINT-GABRIEL**
Musée et site historique

2146, place Dublin, Pointe-Saint-Charles
Montréal (Québec) H3K 2A2

514 935-8136   

maisonsaintgabriel.ca


CANADA 150
**EXPÉRIENCE
JARDIN**

